

# 論漢語詞典編寫的理論原則和規範條例

韩陈其\*·王秀珍\*\*

## 目次

- 一、前言
- 二、關於字头义项的多少和字义项顺序
- 三、關於詞條的收詞原則和詞的数量範圍
- 四、關於字头的 一 项同字头下相關詞 語素 的对应关系
- 五、關於比喻义、借代 的释义
- 六、結束語

## 一、前言

汉语词典编写的理论原则和规范条例,究竟是什麼,大约至今还是一个没有共识或不能取得共识的问题.我们试图以《现代汉语规范词典》的出版为契机,以《现代汉语词典(试用本)》<sup>1)</sup>《现代汉语词典(2002年增补本)》<sup>2)</sup>《现代汉语词表》<sup>3)</sup>《汉语大词典》<sup>4)</sup>《现代汉语规范词典》<sup>5)</sup>为参互比较物件,探讨汉语词典编写的理论原则的指导作

\* 中国人民大学教授, 韩国首尔女子大学教授

\*\* 韩国白石大学教授, wang@bu.ac.kr

- 1) 《现代汉语词典(试用本)》中国科学院语言研究所词典编辑室. [M]. 北京: 商务印书馆, 1973.
- 2) 《现代汉语词典(2002年增补本)》中国社会科学院语言研究所词典编辑室. [M]. 北京: 商务印书馆, 2002.
- 3) 刘源. 《现代汉语词表》[M]. 北京: 中国标准出版社, 1984.
- 4) 《汉语大词典》汉语大词典编辑委员会、汉语大词典编纂处. 汉语大词典. [M]. 上海: 汉语大词典出版社, 1994.
- 5) 李行健. 《现代汉语规范词典》[M]. 北京: 外语教学与研究出版社、语文出版社, 2004.

用和规范条例的普遍价值。

从汉语语言学研究的全面状态来看,一个世纪以来汉语词汇学的研究是最薄弱的,《现代汉语词典》就是在这种研究最薄弱的氛围中产生的.2004年二月,以吕叔湘、李荣、许嘉璐为首席顾问和以李行健先生为主编的《现代汉语规范词典》,在北京人民大会堂举行隆重而庄严的首发式,正式宣告:《现代汉语规范词典》,在经过长达11年之后终于面世。

为了更加深切而全面地认识《现代汉语规范词典》(以下简称《规范词典》)的特色和特点,我们选取下列相关的词典作为主要比较对象:

《现代汉语词典(试用本)》,商务印书馆1973年版(以下简称《词典试用本》)

《现代汉语词典(2002年增补本)》,商务印书馆2002年5月修订第3版(以下简称《词典增补本》)

《现代汉语词表》,中国标准出版社1984年10月第1版(以下简称《词表》)

《汉语大词典》,汉语大词典出版社1994年4月第1版(以下简称《大词典》)

我们试图通过不同的比较,而充分认识《规范词典》在词典编纂领域方面所产生的规范、典范和示范的作用,充分认识《规范词典》在人们的语言文字生活领域方面将产生的一系列不同的巨大作用和深远影响。

1,《现代汉语词典(试用本)》中国科学院语言研究所词典编辑室.[M].北京:商务印书馆,1973.》

2,《现代汉语词典(2002年增补本)》中国社会科学院语言研究所词典编辑室.[M].北京:商务印书馆,2002.

3,刘源.《现代汉语词表》[M].北京:中国标准出版社,1984.

4,《汉语大词典》汉语大词典编辑委员会、汉语大词典编纂处.汉语大词典.[M].上海:汉语大词典出版社,1994.

5,李行健.《现代汉语规范词典》[M].北京:外语教学与研究出版社、语文出版社,2004.

《现代汉语规范词典》,顾名思义,就是为现代汉语规范化而服务的词典。

《规范词典》的“规范”,是编纂思想和编纂原则的“规范”——由不自觉的规范意识提升

为自觉的、主动的、为现代汉语规范化而服务的规范意识，是编纂方法和编纂手段的“规范”——由隐形的无序的规范行为提升为显形的有序规范标准。

整个《规范词典》的特色、特点、作用，一“言”以蔽之：规范·典范·示范。《规范词典》，为《中华人民共和国国家通用语言文字法》和国家其他相关的所有规范、标准的体现而阐明规范，为词典的编纂而作出“典范”，为语言文字的应用而提供示范。

## 二、關於字頭義項的多少和字頭義項的順序

字头或词条的义项的多少，一般而言，往往同词典的规模和性质相关；但是，字头或词条的义项的顺序，却往往反映了词典编写者对词义关系的认识程度，反映了词典编写者对词义引申发展的脉络的处理水准。为了表述的方便，多义字头或词条的义项，我们姑且称之为基础义项，简称为“基础义”，以区别於其他不同层次、不同性质的相关引申义。

下面我们由简而繁、由小而大、由易而难地选取若干字头和词条以作不同内容的比较研究：

diu—这个音节下的汉字很少，可讨论的问题也比较简单。《大词典》收了3个字，其他词典都收了两个字：“丢”、“铽”。值得讨论的只是一个“丢”字。

作为字头的“丢”，义项表述的差异，一方面可能有词典的规模和性质方面的因素，另一方面也可能有词典编写者对词义关系的认识程度和对词义引申发展的脉络的处理水准。几部相关词典的“丢”的义项概括比较如下（义项下的例词、例句均省。下同）：

《词典试用本》：1、遗失。2、扔。3、搁置；放。

《词典增补本》：1、遗失；失去。2、扔。3、搁置；放。

《规范词典》：1、动扔；抛弃。2、动放下；搁置。3、动遗落；由於不注意而失去。

《大词典》：1、抛弃；扔。2、搁置；放下。3、遗留。4、丢失；遗失。5、施展，施出。6、敲，打。7、量词。8、方言。羞，丢人。9、方言。詈词。

其一、《词典增补本》同《词典试用本》相比较，虽然相隔30年，但是，两书义项数目未变，次序未变，只是在义项“遗失”後平列了一个补充说明的意义“失去”。

其二、《大词典》，因为必须突出一个“大”字，所以义项就显得很全。作为一部几乎罗列了“丢”的全部历史和现实义项的大词典，“丢”的基础义—第一个义项的确定，应当是慎之又慎的，或者说是应有一种汉语辞汇史的考虑的。

其三、《规范词典》和《大词典》的选择是一样的，虽然《大词典》选择的是“抛弃；扔”，《规范词典》选择的是“扔；抛弃”，次序有所变化，然而这没有什麼本质的区别。我们认为，这不是一种巧合，而是《规范词典》编者对词义引申发展脉络的一种准确把握。

其四、《规范词典》虽然在义项数目上同《词典增补本》和《词典试用本》一样，但是在义项次序上却有了变化，这从另一个角度反映了《规范词典》对词义引申发展脉络的一种准确把握。

其五、作为第一个义项的基础义的确定和选择，对其他引申义的发展变化及其认识，往往会起着—个至关重要的导示作用。《规范词典》用箭头表示了词义引申发展的脉络：1、扔；抛弃。→2、放下；搁置。→3、遗落；由於不注意而失去。

其六、相比较而言，以“扔、抛弃”作为“丢”的基础义，“丢”则含有“有心处置”的意味；以“遗失、失去”作为“丢”的基础义，“丢”则含有“无心处置”的意味。而“有心”与“无心”的区别，对“丢”的词义引申发展的脉络的认识是否准确密切相关。

《现代汉语规范词典》的许嘉璐《序》指出：“《现代汉语规范词典》不但完成，而且‘超额’完成地解决了老前辈们希望解决的一些难题，例如义项按照引申顺序排列和词条标出词性。这两项内容于读者极为有用，但长期以来词典编纂者却望而却步。前一项需要用训诂学、语义学的眼光审视词义纷繁复杂的现象，工作既繁且难；後一项则要运用已有的语法学成果反复斟酌，审慎判定。”下面我们由简而繁、由小而大、由易而难地选取四个义项内容比较复杂的字头，以作不同内容的比较研究，从中不仅可以认识《规范词典》的“工作既繁且难”所产生的的学术价值，而且更可以认识“于读者极为有用”的实用价值：

《规范词典》：车 1名 陆地上使用的有轮子的交通运输工具。

→2名 利用轮轴转动来工作的器械。

- 卜3动 用水车汲水。  
4→动 用车床削物件。  
5卜名 泛指机器。

“车”的义项分为3个层次（→表示第二层次；卜表示第三层次；卜表示第四层次；下同），第一层次是：作为第1个义项的基础义“陆地上使用的有轮子的交通运输工具”；第二层次是：第2个义项“利用轮轴转动来工作的器械”；第三层次是：第3个义项“用水车汲水”，第4个义项“用车床削物件”，第5个义项“泛指机器”。

《规范词典》：臭1形（气味）不好闻（跟“香”相对）。→2形 令人生厌的；丑恶的。3形〈口〉极其糟糕；极不高明。→4形〈口〉（子弹）失效。→5副 狠狠地“臭”的义项分为三个并列的层次，第一个并列的层次是：由作为第1个义项的基础义“形（气味）不好闻（跟“香”相对）”，发展引申为两个并列的义项——“形令人生厌的；丑恶的”、“形〈口〉极其糟糕；极不高明”；第二个并列的层次是：由作为第1个义项的基础义“形（气味）不好闻（跟“香”相对）”发展引申为第4个义项“形〈口〉（子弹）失效”；第三个并列的层次是：由作为第1个义项的基础义“形（气味）不好闻（跟“香”相对）”，发展引申为第5个义项“副 狠狠地”。

《规范词典》：出1动 从里面到外面（跟“入”“进”相对）。→2动 出现；显现。3动 来到（某个处所、场合）→4动 向外拿。5动 特指往外拿出钱财。→6动 离开，脱离。7动 超过。→8动 长出。9动 出产；产生。卜10动 发生。卜11动 指出版。→12动 发散出；发泄。→13动 a)用在动词後，表示动作从里往外。b)用在动词後，表示动作完成，兼有显露或出现的意思。c)用在形容词後，表示超过。

“出”的义项有13个之多，但是层次关系经过整理以後，却并不显得十分复杂。13个义项共分为三个层次，第一层次是：作为基础义的义项1“从里面到外面（跟“入”“进”相对）”；第二层次是：由作为基础义的义项1而分别发展引申出来的6类义项：第1类义项是一义项2“出现；显现”、义项3“来到（某个处所、场合）”，第2类义项是一义项4“向外拿”、义项5“特指往外拿出钱财”，第3类义项是一义项6“离开，脱离”、义项7“超过”，第4类义项是一义项8“长出”、义项9“出产；产生”，第5类义项是一义项12“发泄”，第6类义项

是一义项13“a)用在动词後，表示动作从里往外。b)用在动词後，表示动作完成，兼有显露或出现的意思。C)用在形容词後，表示超过”。第三层次是：由第二层次的义项9“出产；产生”作为基础义而分别发展引申出来的2个义项：义项11“指出版”、“发散出；发泄”。尤其值得注意的是，义项13已不是一个简简单单的词义解释了，它从实用的目的出发，对“出”的一个义项，从语法、语义、语用三方面作了切实而详尽的解释。

《规范词典》：草 1名 树木、谷物、菜蔬以外，茎秆不是木质的高等植物的统称。→ 2名 指用作燃料、饲料等的植物的茎、叶。→3名 指山野、民间。┆4形 不细致；（做事）不认真。5名 文章的初稿。┆6动 写初稿。┆7名 文字书写形体的名称。┆8形 卑贱。→9动 创始。10形 没有确定或公布的。→11形 雌性的（多指家畜或家禽）。

因为“草”的义项内部关系十分复杂，所以《词典试用本》和《词典增补本》都把“草”处理为两个字头，尽管如此，“草”的义项内部的发展引申的脉络关系仍然不清不白。而《规范词典》“用训诂学、语义学的眼光审视词义纷繁复杂的现象”，虽然把“草”只处理为一个字头，但是“草”的义项内部的发展引申的脉络关系，却一目了然。“草”的11个义项共分为四个层次，第一层次是：作为基础义的义项1“树木、谷物、菜蔬以外，茎秆不是木质的高等植物的统称”；

第二层次是，由作为基础义的义项1而分别发展引申出来的4类义项：第1类义项是一义项2“指用作燃料、饲料等的植物的茎、叶”，第2类义项是一义项3“指山野、民间”，第3类义项是一义项9“创始”和与其并列的义项10“没有确定或公布的”，第4类义项是一义项11“雌性的（多指家畜或家禽）”；

第三层次是，由作为基础义的义项3“指山野、民间”而分别发展引申出来的2类义项：第1类义项是一义项4“不细致；（做事）不认真”和与其并列的义项5“文章的初稿”，第2类义项是一义项8“卑贱”；第四层次是，由作为基础义的义项3卑贱”；第四层次是，由作为基础义的义项5“文章的初稿”而分别发展引申出来的2类义项：第1类义项是一义项6“写初稿”，第2类义项是一义项7“文字书写形体的名称”。

### 三、關於詞條的收詞原則和詞條的數量範圍

詞典的性質，決定詞條的收詞範圍；詞典的收詞原則，決定詞條的收詞數量。然而，即使詞條的收詞原則大致相同甚至幾乎完全相同，不同的詞典，往往也會在詞條的收詞數量和範圍上出現一些差異甚至許多差異。這是值得注意和研究的問題。

《現代漢語詞典（試用本）》同《現代漢語詞典（2002年增補本）》相比較，詞典的性質、詞典的收詞原則、詞典的收詞範圍，應該沒有任何實質性變化，有二者的《前言》可為證。1965年3月由署名“中國科學院語言研究所”為《現代漢語詞典（試用本）》寫的《前言》，是這樣表述該詞典的性質、該詞典的收詞原則、該詞典詞條的收詞範圍的：“這部《現代漢語詞典》是以紀錄普通話辭匯為主的中型詞典，供中等以上文化程度的讀者使用。詞典中所收條目，包括字、詞、片語、熟語、成語等，共約五萬三千條。這部詞典是為推廣普通話、促進漢語规范化服務的，在字形、詞形、注音、釋義等方面，都朝著這個方向努力。一般語匯之外，也收了一些常見的方言詞語、方言意義，不久以前還使用的舊詞語、舊意義，書面上通用的文言詞語，以及某些習見的專門術語。此外還收了一些用於地名、人名、姓氏等方面的字和一些現代不很常用的字。”大約過了40年，商務印書館2002年5月修訂第3版的《現代漢語詞典（2002年增補本）》的《前言》，僅將上述1965年的《前言》文字作了兩處改動：一是將“共約五萬三千條”改為“共約五萬六千餘條”；二是將“書面上通用的文言詞語”改為“現在書面上還常見的文言詞語”。

《規範詞典》的《凡例》，是這樣表述該詞典的性質、該詞典的收詞原則、該詞典詞條的收詞範圍的：“本詞典是以促進語言文字规范化為主要目的，以收錄現代漢語通用字和通用詞語為主要內容，以中等文化的讀者為主要服務物件的中型語文工具書。”<sup>1</sup> 1本詞典收現代漢語通用詞語約68,000條。2收詞原則：（1）重點收錄現代漢語通用詞中常用的詞語。（2）盡量收錄社會上已經比較慣用的新詞、新語和某些通用詞的新義項。

（3）原則上不收未進入一般語詞的科技術語及專業術語，原則上也不收方言詞、罕用詞和在現代漢語中已經不使用的文言詞；一般也不收人名、地名、官職名、機關名、國家名等。”

《現代漢語詞表》的《編者的話》是這樣表述該詞典的性質、該詞典的收詞原則、該詞典詞條的收詞範圍的：“為適應資訊化時代的需要，我們編寫了這本《現代漢語詞

表》。本词表是为研究中文资讯处理的科技工作者和社会科学工作者编写的。全书共收集一般技术术语和通用辞汇约十万条，其中包括同音同调词一万二千多条、单音节词二千多条，是目前国内收词量较多的一本书。”

“《现代汉语词表》是通过近年来国内公开发行的各类中外词典及报章杂志所收最新辞汇进行整理、去重、综合处理后，按音序排列进行编辑的，它是我们编写的汉字资讯网丛书中的第一本书。”

《汉语大词典》的《前言》是这样表述该词典的性质、该词典的收词原则、该词典词条的收词范围的：“这是一部大型的、历史性的汉语语文词典。全书共十二卷，共收词目约三十七万条，五千余万字。另有检索表和附录一卷。1979年9月间在苏州召开第一次编委会时，明确了它的编辑方针为古今兼收，源流并重。1980年在杭州召开第二次编委会，更进一步明确了它的专业性质，只收汉语的一般语词，排除相容并蓄、无所不包的最初设想，着重从语词的历史演变过程加以全面阐述。所收条目力求义项完备，释义确切，层次清楚，文字简练，符合辞书科学性、知识性、稳定性的要求。”

下面我们试图先比较一下，作为字头的“丢”的词条，《词典试用本》《词典增补本》的异同：

《词典增补本》：1、丢丑。2、丢掉。3、丢脸。4、丢面子。5、丢弃。6、丢人。7、丢三落四。8、丢失。9、丢手。10、丢眼色。

《词典增补本》：1、丢丑。2、丢掉。3、丢份。4、丢脸。5、丢面子。6、丢弃。7、丢却。8、丢人。9、丢三落四。10、丢失。11、丢手。12、丢眼色。

相比之下，《词典增补本》比《词典增补本》只多了“丢份”、“丢却”两个词条：“丢份”可以说是新词语，而“丢却”恐怕只能说是文言词语的复活。

下面我们再比较一下，作为字头的“丢”的词条，《词典试用本》《词典增补本》与《规范词典》的异同：

《规范词典》1、丢丑。2、丢掉。3、丢饭碗。4、丢份。5、丢荒。6、丢魂落魄。7、丢盔卸甲。8、丢脸。9、丢面子。10、丢弃。11、丢人。12、丢三落四。13、丢失。14、丢手。15、丢卒保车。

《规范词典》的“原则上也不收方言词、罕用词和在现代汉语中已经不使用的文言文”的收词原则，使《规范词典》放弃《词典增补本》增收的“丢却”；《规范词典》的“重点收录现代汉语通用词中常用的词语”的收词原则，使《规范词典》增收了《词典试用本》《词典增补本》所未收的“丢魂落魄”、“丢盔卸甲”、“丢卒保车”；《规范词典》的“尽量收录社会上已经比较惯用的新词、新语和某些通用词的新义项”的收词原则，使《规范词典》增收了《词典试用本》《词典增补本》所未收的、其实已为广大人民群众所喜闻乐见的“丢饭碗”、“丢荒”、新词、新语。由此观之，《规范词典》所表述的该词典的性质、该词典的收词原则、该词典词条的收词范围，是得到全面而正确的体现的。

让我们感到不太理解的是《现代汉语词表》，“《现代汉语词表》是通过对近年来国内公开发行的各类中外词典及报章杂志所收最新辞汇进行整理、去重、综合处理后，按音序排列进行编辑的，它是我们编写的汉字资讯网丛书中的第一本书。”这是“为适应资讯化时代的需要”，“为研究中文资讯处理的科技工作者和社会科学工作者编写的”目前国内收词量较多的一本书，然而，作为字头的“丢”的词条却只有14条：

《词表》：1、丢丑。2、丢掉。3、丢车保帅。4、丢盔弃甲。5、丢盔卸甲。6、丢脸。7、丢面子。8、丢弃。9、丢人。10、丢三落四。11、丢失。12、丢手。13、丢眼色。14、丢卒保车。

相比之下，《词表》既比《词典增补本》《词典增补本》少了“丢份”、“丢却”两个词条，《词表》又比《规范词典》少了“丢饭碗”、“丢荒”、“丢魂落魄”。

由此观之，离“为适应资讯化时代的需要”的目标还有些欠缺。

对作为字头的“丢”的词条，我们在对《词典试用本》《词典增补本》《规范词典》《词表》作过比较以后，最后再比较一下《汉语大词典》，试图从《汉语大词典》这部“大型的、历史性的汉语语文词典”中，找寻一些真正能够“为适应资讯化时代的需要”、“为研究中文资讯处理的科技工作者和社会科学工作者”服务、“为广大人民群众的现实生活服务的东西”：

《大词典》1、丢丁。2、丢人。3、丢人现眼。4、丢三忘四。5、丢三拉四。6、丢三落四。7、丢下耙儿弄扫帚。8、丢手。9、丢心。10、丢心落意。11、丢巧针。1

2、丟生。13、丟失。14、丟包。15、丟丟秀秀。16、丟那媽。17、丟却。18、丟抹。19、丟卦。20、丟卒保車。21、丟空。22、丟荒。23、丟面子。24、丟盹。25、丟風撒腳。26、丟眉弄眼。27、丟針兒。28、丟掉。29、丟盔拋甲。30、丟盔卸甲。31、丟盔棄甲。32、丟眼。33、丟眼色。34、丟脫。35丟搭。36、丟落。37、丟目囤。38、丟帽落鞋。39、丟答。40、丟棄。41、丟開。42、丟魂失魄。43、丟魂丟魄。44、丟魂喪胆。45、丟溜。46、丟撇。47、丟答(搭)。48、丟輪車炮。49、丟丑。50、丟寫。51、丟臉。52、丟翻。53、丟靈。

《大詞典》收詞原則和收詞範圍是：古今兼收，源流並重。作為字頭的“丟”的詞條共收有53條，我們建議：其中有若干詞條，《規範詞典》在修訂出版時是否可以考慮增收，如：“丟人現眼”，是現代語言生活中的一個高頻詞，完全符合《規範詞典》的“重點收錄現代漢語通用詞中常用的詞語”的收詞原則；“丟包”，也是現代語言生活中的一個高頻詞，完全符合《規範詞典》的“盡量收錄社會上已經比較慣用的新詞、新語和某些通用詞的新義項”的收詞原則。“丟包”，看起來好像是新詞，其實淵源很遠。《大詞典》釋云：“舊時江湖上的一種騙術。詐騙者遠遠看見有人來了，故意把一個包裹丟在路上，然後躲起來，若有人拾取，就裝作尋找失物，說包內有珍寶，對拾者恐嚇勒索，拾者只好給錢了事。清吳燠昌《客窗閑話·調白》：‘盜之多以大也，自响馬老瓜以至丟包、鼠竊，名目多端。’”反觀當代，“丟包”詐騙，已成公害，廣大人民群眾，遭“丟包”計之害，已屢見不鮮。我們可以設想一下，如果《詞典試用本》《詞典增補本》《規範詞典》都收有“丟包”這個詞條，對“丟包”有所了解，則可以避免人們遭受“丟包”計之害。

#### 四、關於字頭的義項同字頭下相關詞條語素義的對應關係

《詞典試用本》《詞典增補本》《規範詞典》的一個共同點都是以字帶詞。一部高品質的漢語語文工具書，在設置作為字頭的義項時，應該能夠比較全面而充分地考慮字頭的義項與字頭下相關詞條語素義的對應關係。這種對應關係，是隱含的、無標志的。失去對應關係，至少有以下兩種情況：其一、有作為字頭的義項，而無字頭下相關詞條

语素义；其二、无作为字头的义项，而有字头下相关词条语素义。

下面讨论一个“串”字。對於作为字头的“串”的义项表述的把握，既取決於詞典的規模和性質方面的因素，又取決於詞典編寫者對詞義引申發展的脈絡的處理水準；而對於作為字頭的“串”的義項與字頭下相關詞條語素義的隱含對應關係的把握，則更能體現詞典編寫者對詞義關係的認識程度。幾部相關詞典的字頭“串”的義項與字頭下相關詞條的概括比較如下：

《詞典試用本》串：1. 連貫。2. 量詞。3. 勾結（干壞事）。4. 錯誤的連接。5. 由這裡到那裡走動。6. 擔任角色。

《詞典試用本》串：1. 串供。2. 串花。3. 串換。4. 串講。5. 串聯。6. 串鈴。7. 串門子。8. 串親戚。9. 串通。10. 串演。11. 串秧兒。12. 串珠。

字頭的“串”的義項“1. 連貫”，大約可與字頭下的詞條“4. 串講”、“5. 串聯”中的語素義相對應；字頭的“串”的義項“3. 勾結（干壞事）”，大約可與字頭下的詞條“1. 串供”、“9. 串通”中的語素義相對應。字頭的“串”的義項“4. 錯誤的連接”，似乎可與字頭下的詞條“2. 串花”、“3. 串換”、“11. 串秧兒”中的語素義相對應；其實，詞條“2. 串花”、“11. 串秧兒”中的“串”的語素義，應是“雜串”，“雜串”不是“錯誤的連接”，而是“正確的連接”。字頭的“串”的義項“5. 由這裡到那裡走動”，似乎可與字頭下的詞條“7. 串門子”、“8. 串親戚”中的語素義相對應；其實，“由這裡到那裡走動”，應是“串遊”、“串街走巷”的“串”，“7. 串門子”、“8. 串親戚”中的“串”的語素義應是“拜訪、探望”。

《詞典增補本》串：1. 連貫。2. 量詞（用於連貫的東西）。3. 勾結（指做壞事）。4. 錯誤的連接。5. 有這裡到那裡走動。6. 擔任戲曲角色。

《詞典增補本》串：1. 串供。2. 串花。3. 串換。4. 串講。5. 串聯。6. 串鈴。7. 串門。8. 串皮。9. 串騙。10. 串氣。11. 串親戚。12. 串通。13. 串通一氣。14. 串味。15. 串戲。16. 串線。17. 串煙。18. 串演。19. 串秧兒。20. 串遊。21. 串珠。22. 串珠。23. 串子。

作為字頭的“串”的義項，《詞典增補本》同《詞典試用本》幾乎完全一樣，但是，

《词典增补本》的字头下相关词条却几乎增加了一倍，字头的“串”的义项与字头下相关词条语素的隐含对应关系就显得更加复杂，因而也就更加容易错位了。

《规范词典》串：1动、把事物逐个连起来，成为整体。2、名 连贯而成的物品。3、量 用於连贯在一起的物品。4动勾结配合。5动戏曲中指扮演角色。6动从这里到那里走动。7动错乱的连接。8动指不同的东西混杂在一起而改变了原来的特色。

《规范词典》串：1、串案。2、串灯。3、串岗。4、串供。5、串列。6、串花。7、串话。8、串换。9、串讲。10、串接。11、串街走巷。12、串连。13、串联。14、串铃。15、串门儿。16串门子。17、串谋。18、串皮。19、串气。20、串亲访友。21、串亲戚。22、串通。23、串通。24、串通一气。25、串味儿。26、串戏。27、串线。28、串乡。29、串列。30、串烟。31、串演。32、串演儿。33、串秧儿。34、串珠。35、串游。36、串子。

《规范词典》同《词典增补本》、《词典试用本》相比，不仅标明了词性，而且增加了字头的“串”的义项，使得字头的“串”的义项与字头下相关词条语素的隐含对应关系，能够比较协调。《规范词典》增加的字头“串”的表示“指不同的东西混杂在一起而改变了原来的特色”的义项，既可与字头下的词条“6、串花”、“33、串秧儿”中的“串”语素义相对应，又可与字头下的词条“7、串话”“27、串线”、“29、串列”中的“串”语素义相区别，显然这是一大进步。

如果《规范词典》在字头的“串”的义项下，再增加“拜访”、“探望”、“调换”、“闲逛”若干义项，那麼，字头的“串”的义项与字头下相关词条语素的隐含对应关系，就会变得更加协调、贴切、全面了。

## 五、關於比喻義、借代義的釋義

20世纪80年代以前，中国语言学界和中国辞书学界对“比喻义”已经十分熟悉并且广泛运用了，然而，“借代义”这个专门的学术名词术语还没有产生。

1981年第2期《徐州师范学院学报》发表了韩陈其的《词的借代义》，第一次正式

向中国语言学界和中国辞书学界，提出一个专门的学术名词术语——“借代义”。

韩陈其的《词的借代义》一文正式宣布：“笔者把这种通过修辞学上的借代手法而产生的词的转义，叫做词的‘借代义’。这种借代义，已经是词本身所具备的意义，而不是词在上下文中获得的临时修辞义。为什么要提出‘借代义’这个问题？因为语言中有大量的具有借代义的词语存在。”因此，韩陈其认为：“对词的借代义进行深入的探讨和研究，不仅可以对汉语词义的演变途径有进一步的了解，而且对语言的实际运用也是有意义的。”

1988年3月，徐州师范学院以“高等院校交流教材”内部出版韩陈其《汉语借代义词典》上、中、下三册，1995年9月广东教育出版社正式出版韩陈其《汉语借代义词典》。而如今，“借代义”，作为一个专门的学术名词术语，正逐渐被越来越多的学者和广大的普通民众所认识和采用，如：中央广播电视大学出版社2003年6月出版的张斌主编的《现代汉语》216—217页<sup>6)</sup>指出：“借代引申是通过词的借代用法派生出来的新的意义的方法，由借代引申发展起来的派生义叫借代义”。至於近年来在网际网络上可以检索到的高等学校和中等学校关于“借代义”的试题和练习，更是举不胜举，如：比喻义和借代义。比喻义是通过比喻的方式引申出来的新的意义。如“暗礁”“堡垒”。借代义是通过借代的方式引申出来的新的意义。如“布衣”、“杆子”。

“借代义”这个新兴的专门的学术名词术语第一次首先在《规范词典》这部中国的重要的大中型语文词典中被正式采用。《规范词典·凡例》明确提出：“比喻义、借代义的释义：比喻义的提示用语是‘比喻’，借代义的提示用语是‘借指’。如：【顶峰】1山的最高部分。2比喻事物发展的最高点。【烽火】1古代边防人员为报警而在高处点燃的烟火。2借指战火、战争。”

下面我们比较一下《词典试用本》、《词典增补本》、《汉语大词典》、《规范词典》在比喻义、借代义的释义方面的异同，先就“视窗”这个词的比喻义和借代义的释义，作一些讨论：

《词典试用本》：视窗 1窗户跟前。2（售票室、挂号室等）墙上开的窗形的口，有活扇可以开关。

6) 张斌主编的《现代汉语》中央广播电视大学出版社2003年6月出版的216—217页

《词典增补本》：视窗1 窗户。2（窗户儿）窗户跟前，3（售票处、挂号室等）墙上开的窗形的口，有活扇可以开关。4 指直接为群众生活服务的。5 比喻管道；途径。6比喻反映或展示精神上、物质上各种现象或状况的地方。

《汉语大词典》：视窗1窗户跟前。2售票室、挂号室等墙上开的洞口。3比喻可以从观察情况的某一事物。

《规范词典》：视窗1名 窗户或靠近窗户的地方。2名 借指专用的窗形口。3名 比喻与外界交往多并藉以相互了解的地方。4名 比喻能反映或展示事物全貌或局部的地方。5名 电子电脑的显示幕上为显示和处理某类资讯，方便用户直观操作而设的区域。不同视窗之间可以剪切、粘贴、复制等资讯处理。

《词典增补本》同《词典试用本》相比较，明显的是至少增加了两个比喻义—“5比喻管道；途径。6比喻反映或展示精神上、物质上各种现象或状况的地方。”《规范词典》对“视窗”比喻义的认识和释义，同《词典增补本》基本一样，只是措辞不同而已；而对“视窗”借代义的认识和释义，同《词典试用本》、《词典增补本》、《汉语大词典》都不相同，《规范词典》“2名 借指专用的窗形口”，“借指”是“借代义的提示用语”。

《规范词典》明确提出“借代义的释义”，借代义的释义，已经形成《规范词典》的一个重要特点。因此，我们对《规范词典》在借代义的释义方面所取得的成就和所存在的问题，作一些比较深入的讨论。先看一组例子：

【红白事】名 红白喜事。

【红尘】名 〈文〉闹市的扬尘。借指繁华热闹的地方。2名 佛教、道教等称人世间。

【红灯区】1名 指某些国家、地区的城市中色情行业集中的街区。因色情场所的门外多具有红灯标志，故称。

【红粉】〈文〉名 女子化妆用的胭脂和铅粉；借指美女。2名 指落花。

【红领巾】1名 中国少年先锋队队员佩戴的红色的领巾，代表红旗的一角，象征革命传统。2名 借指中国少年先锋队队员。

【红帽子】1名 指白色恐怖时期反动牌迫害进步人士而给扣上的“共产党员”或“与共产党有联系”的政治“帽子”。2名 借指车站、码头上头戴红帽子的搬运工人。

**【红娘】** 1名 中国古代戏剧《西厢记》里崔莺莺的侍女，她在莺莺和张生之间传递资讯，促进了他们的结合。後泛指热心促成别人婚姻的人。

《规范词典》释“**【红白事】**名 红白喜事”——显然是不当作“借代义”来解释的；与此相关的“红旗”、“白旗”，《规范词典》释“白旗”，没有借代义，而释“红旗”，有一个义项是借代义“借指先进榜样”。《规范词典》释“**【红尘】**名 〈文〉闹市的扬尘。借指繁华热闹的地方。2名 佛教、道教等称人世间。”——其实，这两个义项都应是借代义，然而却只明确指出了一个义项是借代义“借指繁华热闹的地方”。《规范词典》释“**【红灯区】**1名 指某些国家、地区的城市中色情行业集中的街区。因色情场所的门外多具有红灯标志，故称。”——虽然说明了“红灯”借代义的形成原因“因色情场所的门外多具有红灯标志”，但是并没有使用《规范词典·凡例》所规定的借代义释义提示用语“借指”。《规范词典》释“**【红粉】**〈文〉名 女子化妆用的胭脂和铅粉；借指美女。2名 指落花。”——“红粉”，指美女，是借代义，以物代人；“红粉”，指落花，也是借代义，只不过是物代物罢了。《规范词典》释“**【红帽子】**1名 指白色恐怖时期反动牌迫害进步人士而给扣上的“共产党员”或“与共产党有联系”的政治“帽子”。2名 借指车站、码头上头戴红帽子的搬运工人。”——“红帽子”，指车站、码头上头戴红帽子的搬运工人，是借代义，以服饰代人；“红帽子”，指政治“帽子”，也是借代义，只不过是具象代抽象、以有形代无形罢了。《规范词典》释“红娘”为“後泛指热心促成别人婚姻的人”，没有使用《规范词典·凡例》所规定的借代义释义提示用语“借指”；《词典增补本》释“红娘”为“後来用作媒人的代称”，是借代义。其实，作为借代义的“红娘”，韩陈其在23年前的《词的借代义》一文中就曾指出她的泛化性：从特殊男女关系之间的媒介人，发展为普通人与人关系之间的媒介人，发展为人与人关系之间的媒介人，发展为人与物之间的媒介人或媒介物，发展为物与物之间的媒介物。再看一组例子：

**【东西】** 名 东边和西边；从东到西的距离。

**【东西】** 1名 泛指各种事物。2名 特指使人厌恶或喜爱的人或物。

**【春秋】** 1名 春季和秋季。常借指一年的时间；也泛指光阴。2名 指人的年岁。

## 六、结束语

《规范词典》把“东西”处理为两个词条，虽然在语音上显示了一些区别，但是却割断了在语义上的联系。有鑑於此，更应强调“东西”借代义的释义：泛指各种事物或特指使人厌恶或喜爱的人或物，这是用四方方位（其实先是用“东西”来代“东南西北”）来代四方物产而形成的借代义。《规范词典》把“春秋”的借代义处理为两个义项，“借指一年的时间”，是借代义；“指人的年岁”，而没有使用《规范词典·凡例》所规定的借代义释义提示用语“借指”。至於因典故原因而形成的以後语代前语的借代义，同时也是以能力、性状代年岁的借代义，如：“而立”的借代义指30岁，“不惑”的借代义指40岁，“知命”的借代义指50岁，“耳顺”的借代义指60岁，《规范词典》都没有使用《规范词典·凡例》所规定的借代义释义提示用语“借指”。由此可以推断：《规范词典》对借代义的认识和处理，还存在著若干需要提高和改进的地方。比如说，2004年2月24日中央电视台新闻频道下午16：15左右，在播报大运河通航状况时，提到一个与江苏镇江隔江相望的扬州地名—“六圩”，播音员读成了liuxū。类似“六圩”的地名，江苏境内的沿江一带，排序而称，多达10好几个，其中“圩”字都只能读—wei。这不能怪中央电视台新闻频道播音员，《规范词典·凡例》也明确规定：“一般也不收人名、地名、官职名、机关名、国家名等”。播音员读的这个“圩”字在字典里很能找到的准确读音。因此，我们建议：《规范词典》在以後修订时，适当增加一些因破音字的字音选择而易致误的地名，以便查找，以正视听！

## 参考书目

- 中国科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典（试用本）[M].北京：商务印书馆，1973.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典（2002年增补本）[M].北京：商务印书馆，2002.
- 李行健.现代汉语规范词典.[M].北京：外语教学与研究出版社、语文出版社，2004.
- 刘源.现代汉语词表.[M].北京：中国标准出版社，1984.

- 汉语大词典编辑委员会、汉语大词典编纂处. 汉语大词典. [M]. 上海: 汉语大词典出版社, 1994.
- 韩陈其. 汉语借代义词典 (上册、中册、下册). [M]. 徐州: 徐州师范学院, 1988.
- 韩陈其. 汉语辞汇论稿. [M]. 南京: 江苏古籍出版社, 2002.
- 韩陈其. 汉语借代义词典. [M]. 广州: 广东教育出版社, 1995.
- 韩陈其. 词的借代义[J]. 徐州师范学院学报, 1981, (2) .
- 韩陈其. 《汉语成语词典》读后[J]. 徐州师范学院学报, 1983, (2) .
- 韩陈其. 《汉语成语词典》读后[J]. 新华文摘, 1983, (10) .
- 韩陈其、立红. 论汉语诗歌语言的语学释读原则和释读途径[J]. 徐州师范大学学报, 2004, (2) .

<Abstract>

On the theoretical principles and rules of the compilation of  
Chinese dictionary

Han Chen-qi , Wang Xiu-zhen

What constitute the theoretical principles and rules of the compilation of Chinese dictionary might always remain controversial. Accompanied by the recent publication of Han Yu Gui Fan Ci Dian, this thesis attempts to explore the guiding roles the theoretical principles played and the universal values of specific rules in the compilation of the dictionary by comparing and seeking references from Chinese dictionaries such as Xian Dai Han Yu Ci Dian (Tentative version), Xian Dai Han Yu Ci Dian (2002 Supplementary), Xian Dai Han Yu Ci Biao, Han Yu Da Ci Dian, Xian Dai Han Yu Gui Fan Ci Dian.

Key Words Meanings, Order of meanings, The principles of collecting words, The

range of words, The corresponding relations of morphemes, Metaphorical  
meaning, Meaning generated by virtue of metonymy

투 고 일 : 2007년 12월 10일 / 게재확정일 : 2008년 2월 15일
--